

## **FICHA DE ASIGNATURA**

**Título:** Trabajo Fin de Máster

**Descripción:** El Trabajo Fin de Máster consiste en la realización de un proyecto en el que el estudiante demuestre las competencias adquiridas, así como el conocimiento y la capacidad de aplicación y manejo de las herramientas fundamentales en la práctica de la traducción literaria.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:**

El Trabajo permitirá evaluar los conocimientos adquiridos por el estudiante, teniendo en cuenta el carácter multidisciplinar y la orientación profesional del máster.

**Modalidad:** *Online*

**Temario:**

Las modalidades de Trabajo Fin de Máster serán las siguientes:

1. Análisis crítico de la traducción de un texto de la lengua específica de trabajo durante el máster.
2. La práctica de una traducción inédita de un texto literario (5000-10000 palabras) de la lengua de trabajo durante el máster al español.
3. Práctica de la corrección crítica (texto de 10000 palabras) en el ámbito profesional; aplicación de los parámetros de corrección y las modalidades existentes en función de los aspectos genéricos del texto. Análisis contrastivo.

Los estudiantes podrán desarrollar una de las modalidades a partir de la propuesta de un texto que sea de su interés. La propuesta deberá contar con el visto bueno del director asignado. La exposición y defensa del Trabajo se realizará de forma pública ante un tribunal.

**Competencias**

CE1 - Analizar las principales teorías existentes en el campo de los estudios de traducción literaria.

CE2 - Identificar los problemas teóricos que plantea la traducción de textos literarios.

CE3 - Analizar textos literarios con atención a sus elementos formales, histórico-contextuales y conceptuales.

CE4 - Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la literatura comparada y de los estudios literarios.

CE5 - Aplicar las técnicas de traducción para la resolución de los problemas que suelen aparecer al traducir textos literarios en las lenguas de trabajo.

CE6 - Conocer procedimientos, herramientas y procesos de la edición de textos literarios, así como del mundo editorial.

CE7 - Desarrollar una visión profesional de la corrección y edición de textos para empresas editoriales: corrección de concepto, de estilo y tipográfica.

CE8 - Manejar las técnicas y mecanismos de revisión de textos propios y ajenos según las normas y los procedimientos para garantizar la calidad de los textos producidos.

CE9 - Aplicar recursos y técnicas creativas para la composición y traducción de textos del género poético, narrativo, teatral y ensayista.

CE10 - Utilizar los recursos documentales concernientes al autor, la obra y la lengua original que se deben manejar en el proceso de traducción literaria.

CE12 - Analizar los rasgos fundamentales que definen el ensayo como género literario y sus especificidades de traducción en cuanto al contenido, la linealidad del texto y la dimensión cultural.

CE13 - Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE14 - Identificar los principales elementos que configuran la forma externa e interna del poema en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

CE15 - Abordar problemas de traducción de textos dramáticos relacionados con la dimensión comunicativa y las estrategias retóricas, estilo, referentes culturales, intertextualidad e ideología.

CE16 - Aplicar técnicas y estrategias adecuadas a la traducción de textos de géneros no literarios.

CE17 - Conocer las características específicas del lenguaje de textos correspondientes a géneros no literarios en la lengua origen a la hora de traducir a la lengua meta.

#### **Actividades Formativas:**

Actividad	Horas	Presencialidad
Tutorías	12	0%
Desarrollo del Trabajo Fin de Máster	136	0%
Exposición y defensa del Trabajo Fin de Máster	2	100%

**Metodologías docentes:**

Metodologías docentes	
Estudio de casos	
Diseño de proyectos	
Seguimiento	
Revisión bibliográfica	

**Sistema de Evaluación:**

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Informe del tutor del Trabajo Fin de Máster	70	70
Evaluación del tribunal del Trabajo Fin de Máster	30	30

**Normativa específica:**

Para poder depositar y defender el trabajo será necesario tener aprobados el 90% de los créditos totales del máster.